

**BERNS, Anke; ZAYAS, Francisco (Hrsg.), *Kurzfilme im DAF Unterricht*.
Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 2005.
ISBN: 84-7786-454-3. 130 páginas.**

La presente obra realizada por profesionales de la enseñanza DaF se encuentra redactada en alemán y se ayuda de unos contenidos audiovisuales para innovar en el aprendizaje de la lengua alemana. La obra, publicada en versión electrónica, contiene, un prologo redactado en español y una introducción en alemán.

A continuación se presentan los doce capítulos. El primero de estos capítulos se titula "Einer geht noch" (7-15) contiene un video de 3:49 minutos y tres fases de trabajo sobre el tema con ejercicios. La primera fase, *Kontextualisierungsphase* aparecen cinco actividades a realizar por los estudiantes. En la siguiente fase de trabajo, *Bearbeitungsphase*, se encuentran diez ejercicios y en la última fase, *Konsolidierungsphase* hay dos ejercicios. El segundo capítulo, "Der Cleaner" (16-21) continúa con la estructura anteriormente mencionada. El video tiene una duración de 2:40 minutos y trece ejercicios divididos en las tres fases conocidas como *Kontextualisierungs-*, *Bearbeitungs-* y *Konsolidierungsphase*. El tercero de los capítulos "Null Null" (22-39) consta de un video de 2:00 minutos y tres fases de trabajo con un total de once ejercicios. La *Kontextualisierungsphase* consta de tres ejercicios. La segunda, contiene seis actividades y la fase de consolidación cierra este capítulo con dos ejercicios. El capítulo cuarto de esta obra, "Freudenhaus" (29-39), está dirigido a estudiantes con un nivel A1 de alemán. El video dura 5:23 minutos y las once actividades para realizar están repartidas entre las tres fases. El quinto capítulo, "Hurry" (40-54), cuenta con un video de un minuto de duración pensado para estudiantes principiantes con un nivel A1. La *Kontextualisierungsphase* se compone de cuatro ejercicios mientras que la *Entwicklungsphase* y la *Konsolidierungsphase* tienen cinco y tres actividades respectivamente. El capítulo sexto, "Discount Love" (55-64), también va dirigido a estudiantes con un nivel A1 de alemán. El video no contiene diálogo, solo música y tiene una duración de 3:49 minutos. La fase de contextualización consta de dos ejercicios escritos, la fase de trabajo de diez actividades y la de consolidación cierra el capítulo con un ejercicio para relacionar conceptos. El siguiente capítulo, "Mutter, ich mach mich fertig" (65-71,) va dirigido a estudiantes de nivel A1 y contiene un video de 2:52 minutos de duración en el que se escucha un diálogo entre los personajes. En la "Kontextualisierungsphase" se encuentra un ejercicio para realizar por grupos. En la fase de desarrollo hay ocho ejercicios. El décimo ejercicio de este capítulo corresponde a la fase de consolidación.

El octavo capítulo se titula "Forest" (72-79) y va dirigido a un grupo de estudiantes con un nivel mínimo de B1. El video que complementa los ejercicios tiene una duración de 2:55 minutos. Los nueve ejercicios que cierran el capítulo se reparten en las tres fases de contextualización, de trabajo y de consolidación. El noveno de los capítulos que compone esta obra, "Alles mit Besteck" (80-98), está destinado a alumnos con un nivel mínimo de alemán de A2 y se compone de un video de 3:32 minutos de duración y doce ejercicios divididos en tres fases. El siguiente capítulo, "Outatime" (99-12), está dirigido a aquellos alumnos con un vasto conocimiento de alemán, siendo el nivel mínimo de lengua alemana equivalente a un C1. El video dura seis minutos y lo complementan trece ejercicios. "Doc Taxi" (113-121) es el capítulo número once y cuenta con un video de 2:05 minutos y nueve ejercicios para estudiantes con un nivel de lengua mínimo de A2. El capítulo que cierra este manual para el aprendizaje de la lengua alemana, titulado "Samstag Nacht" (122-130) está diseñado para alumnos que tienen un nivel de alemán de B1. El video dura 1:25 minutos y sirve de base para los diecinueve ejercicios que cierran esta unidad.

[Juan Antonio Pérez Herrador]

LEVY, Pablo, *El Observador y otros relatos. Der Beobachter und andere Erzählungen*. Introducción, coordinación y edición de Anke Berns. Sevilla: Secretariado de Publicaciones Universidad de Sevilla, 2007. ISBN: 978-84-472-0930-9. 317 páginas.

La presente obra está escrita en el par de lenguas español-alemán y está compuesta por veintinueve relatos en español y su correspondiente traducción en espejo al alemán. La obra consta de un índice, donde se pueden localizar los relatos, de una introducción, de un prologo y a continuación de los veintinueve relatos tanto en español como en su traducción al alemán.

Una breve introducción a cerca de la vida y obra de Levy ocupa las cuatro primeras páginas del libro. De las páginas dieciséis a veintiuno, Anke Berns agradece a Levy y otros colegas su colaboración para la realización de la obra en el prologo de la misma.

Los seis primeros relatos han sido traducidos por Rocío Márquez Garrido. El primer relato se que se encuentra es "El resto es historia" y su traducción al alemán "Den Rest kennt man ja"(pp. 22-31. El segundo relato, "Estoy dado vuelta" con su traducción "Mir ist ganz wirr"(pp. 32-41). "El observador" es el tercer relato y el que da nombre a esta obra, su título traducido al alemán es "Der Beobachter" (pp. 42-47). El siguiente relato

“Inclinamos nuestras cabezas” tiene como título en alemán “Wir neigen unsere Köpfe”(48-57). A continuación se encuentra el relato titulado “La biblioteca” y su traducción “Die Bibliothek” (pp. 58-69). “El muro” es el último relato traducido por Rocío Márquez Garrido con título “Die Mauer” en alemán (pp. 70-93).

Los siguientes seis relatos han sido traducidos al alemán por Renate Mann. El primero de estos seis relatos “Une femme...” mantiene el mismo título en su traducción al alemán (pp. 94-117). El siguiente relato, “Argumentos y protocolos” tiene por título alemán “Motivationen und Bestimmungen” (pp. 118-123). Seguidamente se encuentra “Sobre caballeros, reyes y batallas” traducción directa al alemán “Über Ritter, Könige und Gefechte” (pp. 124-133). “La rutina” es el décimo relato y constituye una traducción literal a la lengua meta “Die Routine” (pp 134-143). A continuación se encuentra “Recuerdos de mi muerte” y su traducción literal “Erinnerungen an meinen Tod” (pp 144-149). El último de los relatos traducidos por Renate Mann es “El hincha”, traducido al alemán como “Der Schlachtenbummler”.

Los seis próximos relatos en alemán han sido traducidos por Bettina Berenguer Fröhner. El primero de estos seis relatos se titula “Dolores” en español y debido a la ambigüedad que conlleva este término se ha decantado por traducir “Shmer Tzen” (pp 162-171) correspondiendo a un supuesto nombre e imitando al mismo tiempo el homófono “Schmerzen” cuyo significado sí es “dolor” en español. El siguiente relato “La invasión” se traduce por “Die Invasion” (pp. 172-177). El decimoquinto relato “El día en que se detuvo el tiempo” tiene por traducción “Der Tag, an dem die Zeit stehen blieb” (pp. 177-185). A continuación se encuentra el relato titulado “El romance del Pablo y la Soledad” traducido en alemán “Die Romanze des Pablo und der Soledad” (pp. 186-191). “Diario del otro” es el decimoséptimo relato de esta obra y su traducción al alemán se titula “Tagebuch des Anderen” (pp. 192-205). El último relato traducido por Berenguer Fröhner tiene como título original “El relator” y “Der Erzähler”(206-213) es su traducción al alemán.

Marta Rubio Garcíapons ha sido la encargada de traducir los siguientes cuatro relatos al alemán. El primero de estos es “La carta”, en alemán “Der Brief” (pp. 214-233). “La mesa” es el segundo de estos relatos y su traducción al alemán “Der Tisch” (pp. 234-239). Seguidamente se encuentra “La lejanía” con su traducción “Die Ferne” (pp. 240-251). El cuarto de estos relatos se titula “La estación” y su traducción “Die Jahreszeit” (pp. 252-259).

Reseñas

Los últimos cinco relatos han sido traducidos por Bärbel Pajor. El primero de ellos “Instrucciones para bailar tango” se traduce al alemán por “Anleitungen zum Tango” (pp. 260-263). “Componiendo” es el segundo de estos relatos en español y su traducción al alemán “Beim Komponieren” (pp. 264-277). A continuación sigue el cuarto de estos relatos, titulado “La curiosa historia del pintor y la cuentista” con su correspondiente traducción al alemán “Die kuriose Geschichte vom Maler und die Schriftstellerin” (pp. 278-303). Seguidamente se encuentra el relato de “El viento” y la traducción en alemán del mismo, “Der Wind” (pp. 304-313). Cerrando esta obra literaria se encuentra el último de los relatos, “Costumbres” y su versión alemana “Gewohnheiten”(pp. 314-321).

En conclusión, y gracias al proceso de traducción, la edición de *El Observador* cumple a la perfección el objetivo marcado, como indica su editora, Anke Berns. Objetivo que es, en definitiva, dar a conocer la obra del autor argentino en Europa, cuyas raíces alemanas son indisolubles de su proceso creativo.

[Juan Antonio Pérez Herrador]